

5) Những việc thanh toán giữa các xí nghiệp, cơ quan, đơn vị bộ đội và hợp tác xã chỉ làm với sự thỏa thuận của người trả, tránh tự động thanh toán, trích tài khoản của người trả.

*Điều 2.* — Ngân hàng quốc gia Việt-nam phải đảm bảo thanh toán kịp thời và chính xác các việc giao dịch giữa các xí nghiệp, cơ quan, đơn vị bộ đội và hợp tác xã.

*Điều 3.* — Ngân hàng quốc gia Việt-nam chịu trách nhiệm giải thích nghị định này và quy định cụ thể các hình thức thanh toán, những thể lệ chi tiết về tổ chức thanh toán, cùng các Bộ, các ngành có kế hoạch tiến hành từng bước cho thích hợp, hướng dẫn và kiểm soát các xí nghiệp quốc doanh, hợp tác xã, cơ quan, đơn vị bộ đội chấp hành cho đúng.

*Điều 4.* — Các ông Tổng giám đốc Ngân hàng quốc gia Việt-nam, Bộ trưởng các Bộ, Cục trưởng Cục Quản lý hợp tác xã mua bán toàn quốc chịu trách nhiệm thi hành nghị định này.

Hà-nội, ngày 9 tháng 4 năm 1957

PHẠM VĂN ĐỒNG

## **THÔNG TƯ số 145-TTg ngày 9-4-1957 về việc xây dựng và chấp hành kế hoạch ngoại hối**

### **THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ**

Kính gửi: các Bộ, các ngành trực thuộc Thủ tướng phủ, các đoàn thể ở trung ương; các Ủy ban Hành chính liên khu, khu, tỉnh và thành phố.

Ngày 21-3-1956, Thủ tướng Chính phủ đã ban hành điều lệ tạm thời quản lý ngoại hối số 709-TTg quy định các việc thanh toán và thu chi ngoại hối phải tập trung thống nhất qua Ngân hàng quốc gia Việt-nam.

Đến nay nói chung công tác quản lý ngoại hối đã thu được một số kết quả. Tuy nhiên do các ngành chưa quan niệm đúng mức về việc thu chi ngoại tệ và thanh toán quốc tế phải thống nhất qua Ngân hàng, nên có ngành đã tự động vay tiền của Đại sứ quán ta ở nước ngoài để chi, hoặc lấy tiền viện trợ để chi mà Ngân hàng không biết, làm cho việc quản lý ngoại hối gặp nhiều khó khăn và lãng phí vốn Nhà nước.

Để bỏ khuyết tình trạng trên, để thi hành việc quản lý ngoại hối cho chặt chẽ và có kế hoạch, tất cả các Bộ, các ngành có thu chi ngoại tệ đều phải lập kế hoạch ngoại tệ theo quy định dưới đây:

1) Kế hoạch ngoại tệ phải lập cho cả năm, cho từng quý và chia ra từng tháng.

2) Kế hoạch thu chi ngoại tệ về mậu dịch do Bộ Thương nghiệp hướng dẫn các ngành mậu dịch xuất nhập khẩu lập, có sự tham gia ý kiến của Ngân hàng, rồi tổng hợp trình Thủ tướng Chính phủ duyệt.

3) Kế hoạch ngoại tệ về phi mậu dịch như: các khoản chi phí về hành chính, ngoại giao, học sinh ra ngoài nước thực tập, trao đổi văn hóa, v.v... (thuộc kinh phí ngân sách dài thọ) do Bộ Tài chính hướng dẫn các ngành lập và tổng hợp gửi Ngân hàng.

4) Ngân hàng lập kế hoạch thu chi ngoại tệ của các cơ quan thuộc quỹ kinh doanh dài thọ, và lập kế hoạch về nghiệp vụ ngoại hối đối với tư nhân như: cảng phí, kiều hối, chuyển tiền, đổi tiền ra nước ngoài, v.v...

Ngân hàng quốc gia căn cứ các kế hoạch trên lập kế hoạch tổng hợp toàn bộ dự toán thu chi ngoại tệ (mậu dịch, phi mậu dịch, giao dịch tư nhân) trình Thủ tướng Chính phủ xét duyệt.

Căn cứ vào mức kế hoạch cả năm và từng quý đã được chuẩn y, Ngân hàng hướng dẫn các ngành lập kế hoạch từng tháng, chịu trách nhiệm cung cấp ngoại tệ cho các ngành trên cơ sở kế hoạch đã được duyệt, và đôn đốc các ngành thực hiện đúng kế hoạch.

Các ngành phải bảo đảm thu chi trong phạm vi dự toán và mức kế hoạch đã được duyệt. Trường hợp cần phải điều chỉnh kế hoạch thu chi ngoại tệ tháng này qua tháng khác, hoặc quý này qua quý khác trong phạm vi dự toán và mức kế hoạch đã được duyệt thì phải có sự thỏa thuận trước của Ngân hàng. Những khoản chi tiêu ngoài dự toán và kế hoạch nhất thiết phải được Thủ tướng Chính phủ xét duyệt.

Tất cả các việc thanh toán về mậu dịch, phi mậu dịch, viện trợ, vay dài hạn giữa một tổ chức trong nước với một tổ chức nước ngoài đều phải qua Ngân hàng quốc gia Việt-nam, không cơ quan nào được tự do vay mượn, thanh toán thu chi với nhau.

Ngân hàng quốc gia Việt-nam, Bộ Thương nghiệp, Bộ Tài chính nghiên cứu thông tư này để quy định chế độ cụ thể hướng dẫn các cấp, các ngành, các đơn vị thi hành.

Các Bộ, các ngành trực thuộc Thủ tướng phủ, các đoàn thể ở trung ương, các Ủy ban Hành chính địa phương có quan hệ giao dịch với nước ngoài về mặt ngoại hối cần phổ biến các điều quy định trên đây thật rộng rãi để tất cả các đơn vị và cán bộ đều thông suốt và chấp hành nghiêm chỉnh chính sách quản lý ngoại hối và thanh toán quốc tế của Chính phủ.

Hà-nội, ngày 9 tháng 4 năm 1957

PHẠM VĂN ĐỒNG